



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Praktisk översättning II, 5 hp

Översättning i offentlig sektor, 30 hp, GN (TTA531, 532, 533, 534, 535, 536)

Gäller vt 2021.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen praktisk förtrogenhet med översättning av texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden. Delkursen ger vidare fördjupade insikter i översättningsprocessen och utvecklar förmågan att analysera centrala element i översättningssituationen. Samtliga källtexter är på svenska.

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv
2. översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.

## Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras en svensk text inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asyl och migration, som du inför nästa seminarium får översätta till ditt målsspråk; till översättningen skriver du även en kommentar. På nästa seminarium diskuterar vi under två lektionstimmar gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella texttypen. Under den tredje lektionstimmen diskuterar du din översättning med en lärare som behärskar både ditt källspråk och ditt målsspråk.

Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat. Om du är frånvarande från något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Undervisningen sker i nära anknytning till delkurserna Textanalys II, 5 hp, och Yrkeskunskap, 5 hp.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en portfolio, som innehåller reviderade översättningar av delkursens översättningsuppgifter tillsammans med en översättningsvetenskaplig kommentar.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-12-02.]

<b>1. ... analysera centrala element i översättningssituationen</b>	<b>2. ... översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt</b>
---	---

	<b>och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv</b>	<b>vid asylärenden</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.	Studenten visar i flera fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.	Studenten visar i många fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv.	Studenten visar genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen	Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena hälso- och

	och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv uppvisar i många fall brister.	sjukvård samt vid asylärenden uppvisar i många fall brister.
--	---	--

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 utgör 60 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2020-12-02.]

- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 65–154 passim, 335–358. [114 s.]
- Malmgård, Sofia & Schmidt, Morena Azbel. 2019 el. sen. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem. S. 9–24. [16 s.]
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon/New York: Prentice Hall. S. 70–83. [14 s.]
- Outin, Jacques. 1997. Översättningen som kulturbrygga. I: Blomqvist, L. E. & Löfgren, M. (red.). *Något att orda om*. Stockholm: Norstedts. S. 43–62. [20 s.]
- Råd om översättning och granskning av meddelanden*. 2012. 2 uppl. Generaldirektoratet för översättning. s. 3–21. [19 s.]
- Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. *Språkvård*. 1999:2. S. 19–24. [6 s.]  
<https://www.sprakochfolkminnen.se/om-oss/publikationer/digitaliserade-publikationer/tidskriften-sprakvard-som-pdf.html>
- Svahn, Elin. 2020. Vad vi pratar om när vi pratar om översättning: En tematisk analys av ett fokusgruppsamtal med nyblivna översättarstudenter. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: Om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem förlag. S. 133–162. [30 s.]

[Totalt 219 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Referenslitteratur

Nordblom, Stefan (red.). 2018. *Utländska namn på svenska. Handbok om translitterering och alternativa geografiska namnformer.* (Europiska unionens råd.) Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå.

<https://www.consilium.europa.eu/sv/documents-publications/publications/foreign-names-in-swedish/>

*Utrikes namnbok. Svenska myndigheter, organisationer, titlar, EU-organ och länder på engelska, tyska, franska, spanska, finska och ryska.* 2010. 10:e reviderade uppl.

Utrikesdepartementet.

[http://www.regeringen.se/contentassets/e27ee47ea294461bbb0f39b68d31c540/utrikes\\_namn\\_bok\\_10.e\\_reviderade\\_upplagan.pdf](http://www.regeringen.se/contentassets/e27ee47ea294461bbb0f39b68d31c540/utrikes_namn_bok_10.e_reviderade_upplagan.pdf)

All kurslitteratur på delkurserna Textanalys II och Yrkeskunskap ingår som referenslitteratur i delkursen Praktisk översättning II.

## Lärare och examinatorer

FAHED AL MULKI

**E-post:** [fahed.al-mulki@su.se](mailto:fahed.al-mulki@su.se)

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LIZA NOOR

**E-post:** [liza.noor@su.se](mailto:liza.noor@su.se)

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

**E-post:** [linus.olsson@su.se](mailto:linus.olsson@su.se)

**Rum:** D 512

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

*Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

*Studievägledare*

Vikarie för CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)



Stockholms  
universitet

*Studierektor*

ELISABETH BLADH

**E-post:** [elisabeth.bladh@su.se](mailto:elisabeth.bladh@su.se)

**Telefon:** 08-16 43 06

**Rum:** D 540

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)